

TABLE OF CONTENTS

| | |
|---|-------------|
| PAGE OF APPROVAL | i |
| STATEMENT OF AUTHORIZATION | ii |
| PREFACE | iii |
| ACKNOWLEDGMENTS | iv |
| ABSTRACT | v |
| TABLE OF CONTENTS | vi |
| LIST OF TABLES | viii |
| LIST OF APPENDICES | viii |
| CHAPTER I: INTRODUCTION | 1 |
| 1.1 Research Background | 1 |
| 1.2 Statement of the problem | 3 |
| 1.3 Aims of the Study | 3 |
| 1.4 Research Method | 3 |
| 1.5 Significance of the Study | 4 |
| 1.6 Clarification of Key Terms | 5 |
| 1.7 Organization of the Paper | 5 |
| CHAPTER II: LITERATURE REVIEW | 7 |
| 2.1 Equivalence in Translation | 7 |
| 2.2 Types of Equivalence | 9 |
| 2.3 Culture-specific Items Definition and Classification | 14 |
| 1. Ecology | 15 |
| 2. Public Life | 15 |
| 3. Personal Life | 16 |
| 4. Social Life | 16 |
| 5. Customs and Pursuits | 16 |
| 6. Private Passions | 16 |
| 7. Toponyms | 16 |
| 8. Anthroponyms | 17 |

| | |
|--|-----------|
| 9. Forms of Entertainment | 17 |
| 10. Transposition | 17 |
| 11. Fictional Characters | 17 |
| 12. Measuring Systems | 17 |
| 2.4 Omission in Translation | 18 |
| 2.5 Previous Studies | 18 |
| 2.6 Concluding Remark | 20 |
| | |
| CHAPTER III: RESEARCH METHODOLOGY | 22 |
| 3.1 Research Design | 22 |
| 3.2 Research Questions | 23 |
| 3.3 Object of The Research | 23 |
| 3.4 Data Collection | 24 |
| 3.5 Data Analysis | 24 |
| 3.6 Concluding Remark | 26 |
| | |
| CHAPTER IV: FINDINGS AND DISCUSSIONS | 27 |
| 4.1 Cultural Words Found in the Novel <i>Bumi Manusia</i> | 27 |
| 4.1.1 Cultural Words Categories | 27 |
| 4.1.2 Equivalence of the Cultural Words Translations | 31 |
| 1. Natural Equivalence | 33 |
| 2. Directional Equivalence | 40 |
| 4.1.3 Omitted Translation of the Cultural Word | 58 |
| 4.2 Concluding Remark | 60 |
| | |
| CHAPTER V: CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS | 61 |
| 5.1 Conclusions | 61 |
| 5.2 Suggestions | 63 |
| | |
| REFERENCES | 65 |
| | |
| APPENDICES | 69 |